

Special Edition



הוצאה מיוחדת

FOR THE 16TH ZIMRIYA IN 1992 לקראת הזמריה ה-16 תשנ"ב

ציפי פליישר

שישה מדריגלים לנוף הארץ

(1981-1983)

למקהלה מעורבת
מלים מאת משוררים עבריים

TSIPPI FLEISCHER

SCENES OF ISRAEL - SIX MADRIGALS

(1981-1983)

For Mixed Chorus

Texts by Hebrew Poets

אופ. 9 - 14

ציפי פליישר נולדה בחיפה ב-1946. תוך כדי שהתרכזת בבית ספר התיכון בלימודי השפה הערבית וספרותה, המשיכה לחשתלם בנגינת פסנתר ובלמודי תיאוריה בקונסרבטוריון ע"ש רובין בחיפה. אחר כך המשיכה בלימודי קומפוזיציה וניצוח אצל יצחק סדאי, נעים שריף ומנדי רודן באקדמיה למוסיקה ע"ש רובין בירושלים. כל אותו זמן התמידה בלימודי מוזיקה. ב-1975 הוענק לה תואר M.A. בחינוך למוסיקה מטעם אוניברסיטת ניו-יורק. כיום היא מרצה באוניברסיטת תל-אביב ובמדרשה למורים למוסיקה.

ציפי פליישר מחברת במכוון מוסיקה ישראלית. כאישה, המושרשת היטב בנופי הארץ והאזור, היא מבטאת במוסיקה שלה את ניחוחם המיוחד. בה בעת נגלים בתחליך היצירה שלה יסודות אינטלקטואליים ומוסיקליים אוניברסליים.

בין יצירותיה: פואמה סימפונית **נערה ושמה לימנאד** (IMI; 1977); מחזור שירים **נערה-פרפר-נערה** לסופרן בליווי כלי נגינה מורחבים עממיים לטקסטים מאת משוררים בני זמנו מלבנון ומסוריה (IMI; 1977); **התאוששות**, 5 מיניאטורות לצלילי סולו (IMI; 1984); **השעון רוצה לישון** למקהלת ילדים (IMP; 1981); **קנינה** לסופרן, מקהלת נשים, 2 נבלים וכלי הקשה (PEER-Verlag; 1985); **גלימת הלילה**, קולאז' של קולות ילדים בדואים (1988; סרט מגנטי); בלטים אחדים ומוסיקה לתיאטרון.

על ששת המדריגלים לנוף הארץ (1981-1983)

ששת המדריגלים הולחנו לזכר אורי מימון, ידיד נעורים שנהרג במלחמת יום הכיפורים בשנת 1973. כל אחד מהם מוקדש לפניה אחרת בארץ. הראשון להרי אדום והוא בעל אופי אכזזי, השני לתל-אביב ויש בו משחור סוריאליסטי ומפחיד כאחת (פחד הציביליזציה); המדריגל השלישי הוא מלא תנועה סביב מראות ירושלים. הפסגה הדרמטית היא ברביעי על-פי רוחו של המשורר אורי-צבי גרינברג, ובחמישי לעומת זאת שלטת השלווה שבטבע. המדריגל השישי אפוף תגינות רבה לרגל ההודר שבמראות הכניעת, והוא הולחן כשקוף גדול בעקבות הלחן המוקד של חנינא קרצ'בסקי. השפה המוסיקלית הינה טונאלית-מודאלית אך בעלת תחביר מיוחד, כאשר שולט סדר חדש בהיררכית המירווחים: אל מול הקונסוננטים המושלמים ומקשטיהם-הסקנודות - ניצבים האקורדים המשולשים המפרקים את האחדות הצלילית של הקונסוננטים המושלמים.

היצירה מבוצעת דרך-קבע על-ידי המקהלה הלאומית "רינת" כחלק מן הרפרטואר השגרתי שלה, וחוקלטה במלואה בניצוחו של סטנלי ספרבר בשנים 1987-1989. היא מופיעה בקומפקט-דיסק "TSIPPI FLEISCHER - VOCAL MUSIC" תוצרת החברה האמריקאית OPUS ONE (מסי קטלוגי CD 158) המצוי אף בפורמט של קלטת.

TSIPPI FLEISCHER was born in Haifa, Israel, in 1946. In high school she concentrated on Arabic language and literature while, at the same time, intensively pursuing piano and theory studies at the Rubin Conservatory of Music in Haifa. She went on to study composition and conducting with Yitzhak Sadai, Noam Sheriff and Mendi Rodan at the Rubin Academy of Music in Jerusalem. Throughout this period she continued her Oriental studies. She obtained her M.A. in music education in 1975 from the University of New York. Today she is a lecturer at the Tel Aviv University and at the State Training College for Music Teachers.

TSIPPI FLEISCHER deliberately writes Israeli music. As an individual well-rooted in the landscape of her country and of the region, she gives expression to their special character in her music. Equally manifest in her composition are universal intellectual and musical foundations.

Amongst her works: a symphonic poem A GIRL NAMED LIMONAD (1977; IMI); a song cycle GIRL-BUTTERFLY-GIRL for soprano accompanied by oriental folk instruments, on texts by contemporary Lebanese and Syrian poets (1977; IMI); RESUSCITATION, five miniatures for cello solo (1984; IMI); THE CLOCK WANTS TO SLEEP for children's chorus (1981; IMP); LAMENTATION for soprano, women's chorus, two harps and percussion (1985; PEER-Verlag); THE GOWN OF NIGHT, collage of voices of Bedouin children (1988; magnetic-tape); several ballets and music for the theatre.

SCENES OF ISRAEL - SIX MADRIGALS (1981-1983)

The Six Madrigals were composed in memory of Uri Maimon, a childhood friend who was killed in the Yom-Kippur War in 1973.

Each madrigal is dedicated to a different corner of Israel. The first - to the mountains of Edom - is of an exotic nature; the second, to Tel Aviv, has a touch of both surrealism and the "angst" associated with civilization; the third moves busily around the scenes of Jerusalem. The dramatic climax comes with the fourth madrigal, true to the spirit of the great poet Uri-Zvi Grinberg; in contrast, the fifth conveys the tranquility of nature. The sixth and final madrigal is in festive vein; here we have the splendour of the Kinneret associated with the familiar song which was the inspiration for a grand chaconne.

The musical language is tonal/modal, but with a particular syntax in which a "new order" reigns in the hierarchy of intervals: against the perfect consonants and their embellishments - the seconds - are pitted the triads which break down the tonal solidarity of the perfect consonants.

This work is regularly performed by the Israel National Choir "Rinat" and is included in its repertoire. The six madrigals were recorded during 1987-1989, conducted by Stanley Sperber. This digital recording appears on a compact-disc "TSIPPI FLEISCHER - VOCAL MUSIC" released by the American company OPUS ONE (cat. no. 158CD), and on a music-cassette.

ON TRANSCRIPTION OF HEBREW

' = glottal stop

kh = *ch* in German *Buch*

š = *sh* in English *shoe*

ts = *z* in *Mozart* and in Italian *pizzicato*

z = *z* in English *zoo*

STRESS

The sign ' over a vowel denotes stress: in the Hebrew word 'olé the stressed syllable is lé.

or olé

ציפי פליישר

מדריגל מס' 1 לנוף הארץ

"יָד לֹא הִיָּתָה בְּךָ" - להרי אדום

מילים: ארנון בן-נחום

על מדריגל מס' 1

באווירת לילה אקזוטית, באור ירח אדום, מטייל המשורר בטבע שיד אדם טרם נגעה בו. על רקע המירווחים הזכים מתפרץ ברגע מסויים שלל אקורדים משולשים, כאילו השתכר המטייל מפני הוד הקדומים והוא משתולל ללא רסן.

ארנון בן-נחום נולד ברחובות, 1930, ומתגורר בתל-אביב. בשירתו בולט העיסוק האבסטרקטי בנופים שלא נגעה בהם יד אדם, וכך מקבל הד הקדומים קונוטציות אבסורדיות התואמות את השירה המודרנית.

ציפי פליישר

TSIPPI FLEISCHER

SCENES OF ISRAEL: MADRIGAL No.1

"NO HAND HAS TOUCHED YOU" - To the mountains of Edom

Text: Arnon Ben-Nahum

About Madrigal No. 1

In an exotic nocturnal setting, by the reddish light of the moon, a poet communes with nature as yet untouched by the hand of man. At a certain moment, above a background of perfect intervals, a series of common chords bursts out; it is as if the wanderer, intoxicated by the splendour of distant eras, is rushing about in a frenzy.

Arnon Ben-Nahum was born in 1930 in Rehovot and lives in Tel Aviv. His work often stresses the abstract impact of uninhabited landscapes, so that the echo of things past receive the absurd connotations associated with modern poetry.

Tsippi Fleischer

Me'al haréy 'Edóm
Kesír kalál 'atík yomín
Yaréakh 'olé
Notsets kharút bikhtáv 'Aráv

Over the mountains of Edom
Like an ancient copper jar
A moon rises like a bubble
Shining, engraved with Arabian script

מֵעַל הָרֵי אֶדוֹם
כְּסִיר קָלֵל עֲתִיק יוֹמִין
יָרַח עוֹלֶה
נוֹצֵץ חָרוּט בְּכֶתֶב עֶרֶב

Va'aní khokér sla'ím vatík
Šebá limdód 'et káv hagvúl
Hadóm ramá 'uf'át mišór
Beléyl niv'ár midá'at

And I, a seasoned specialist in rocks,
Have come to survey the border
Foothill of plateau and edge of plain
On an unknowing night

וְאֲנִי חוֹקֵר סְלָעִים וְחִיק
שָׁבָא לְמַדֵּד אֶת קוֹ הַגְּבוּל
הָדוֹם רָמָה וּפְאֵת מִישׁוֹר
בְּלֵיל נִבְעֵר מִדַּעַת

Yaréakh 'olé
Va'aní yoréd 'elékha

A moon rises
And I come down to you

יָרַח עוֹלֶה
וְאֲנִי יוֹרֵד אֵלֶיךָ

'Atá rakhús
Damkhá so'én
Damkhá solél
'Atá šalhévet šel tsamá
Ratšón rišón
Gikhón pir'í
'Išón notsets
Tšmé déa!

You are held fast
Your blood throbs
Your blood churns
You are a flame of thirst
A pristine desire
A wild gush
A sparkling eye
Avid for knowledge!

אַתָּה נָכוּס
דָּמָה סוֹאֵן
דָּמָה סוֹלֵל
אַתָּה שְׁלֵהֶבֶת שֶׁל צָמָא
רִצּוֹן רָאשׁוֹן
גִּיחּוֹן פְּרָאִי
אִישׁוֹן נוֹצֵץ
צָמָא דַּעַ!

Ve'ím ki tsaméta
Yád lo haytá bakh
Yád lo haytá bakh
Šalhévet 'anušá bakh
Kegákhā retamím.

And even though you thirsted
No hand has touched you
No hand has touched you
A consuming flame are you
Like coals of juniper.

וְאִם כִּי צָמָאתָ
יָד לֹא הָיְתָה בָּךְ
יָד לֹא הָיְתָה בָּךְ
שְׁלֵהֶבֶת אֲנוּשָׁה בָּךְ
כְּגַחַל יַתְּמִים.

ארנון בן-נחום, תשי"ד (1954). מתוך "על גבול השחור הלבן", ת"א, בית א. לוינסון, 1977.

Arnon Ben-Nahum, 1954. In: A. Ben-Nahum, "Al Gevul Hashakhor halavan", Tel-Aviv, Levinson House, 1977.

English: Gila Abrahamson

© כל הזכויות שמורות למחבר

© ALL RIGHTS RESERVED

TSIPPI FLEISCHER

"NO HAND HAS TOUCHED YOU" - to the Mountains of Edom

Text: Arnon Ben-Nahum

ציפּי פֿלוישער

"יֵד לֹא הִיטָה בְּךָ" - להרי אדום

מילים: ארנון בן-נחום

Moderato
(♩ = 86)

S. *pp* *mp*
me - 'al ha-rey 'e - dom me - 'al

A. *pp* *mp*
me - 'al ha-rey 'e - dom me - 'al

T. *pp* *mp*
me - 'al ha-rey 'e - dom me - 'al

B. *pp* *mp*
me - 'al ha-rey 'e - dom me - 'al

(♩ = 86)

pp *p* *mp*

5 *mp* *mf* *mp*

דּוֹם - רִי אֶ - מִן יוֹ תִּי־קַע לָל - קִסְר־כָּ

ha - rey 'e - dom ke-sir ka - lal 'a - tik yo - min ya -

דּוֹם - רִי אֶ - מִן יוֹ תִּי־קַע לָל - קִסְר־כָּ

ha - rey 'e - dom ke-sir ka - lal 'a - tik yo - min ya -

mp *mf* *mp*

9

f

הַלְלוּ אֶת ה' - אֱלֹהֵינוּ וְאֵת ה' - אֱלֹהֵינוּ

re - akh 'o le no - - tsets kha -

הַלְלוּ אֶת ה' - אֱלֹהֵינוּ וְאֵת ה' - אֱלֹהֵינוּ

re - akh 'o - le 'o - le no - tsets kha -

f

13

mp

רוט - בִּיחַ - תַּב - רַב - עַ' - רַב
rut - bikh - tav 'a - rav

נו - צֵצֵט - קַל - לַל
no - tsets - ka - lal

mf *mp*

רוט - בִּיחַ - תַּב - רַב - עַ' - רַב
rut - bikh - tav 'a - rav

רוט - קַל - לַל
kha - rut ka - lal

רוט - בִּיחַ - תַּב - רַב - עַ' - רַב
rut - bikh - tav 'a - rav

רוט - קַל - לַל
kha - rut ka - lal

mf *mp*

רוט - בִּיחַ - תַּב - רַב - עַ' - רַב
rut - bikh - tav 'a - rav

רוט - קַל - לַל
kha - rut ka - lal

17

Più mosso (♩ = 118)

ka - lal

לל - ק *mf*

ka - lal

8 ק - סיר ק - לל
ke - sir ka - lal

עַתְּ - דָּ מַעַרְ - נָב לֵיל - בֶּ
be - leyl niv - 'ar mi - da - 'at be -

עַתְּ - דָּ מַעַרְ - נָב לֵיל - בֶּ
be - leyl niv - 'ar mi - da - 'at be -

ke - sir ka - lal

be - leyl niv - 'ar mi - da - 'at be -

(♩ = 118)

mf

p

21

mp

עַתְּ - דָּ מַעַרְ - נָב לֵיל - בֶּ
- leyl niv - 'ar mi - da - 'at be - leyl niv - 'ar mi - da - 'at

mp

עַתְּ - דָּ מַעַרְ - נָב לֵיל - בֶּ
- leyl niv - 'ar mi - da - 'at

mp

עַתְּ - דָּ מַעַרְ - נָב לֵיל - בֶּ
- leyl niv - 'ar mi - da - 'at

4

4

4

4

37

Musical score for system 37. The system includes vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are in Hebrew. Dynamics include *mf* and *f*.

Vocal parts:

 - Top staff: *mf* *f* של - ה - בת של *f*

 - Middle staff: *mf* של - ה - בת של *f*

 - Bottom staff: *mf* *f*

Piano part:

 - Bottom staff: *mf* *f*

Lyrics:

 של - ה - בת של *f*

 של - ה - בת של *f*

 של - ה - בת של *f*

 של - ה - בת של *f*

 של - ה - בת של *f*

 של - ה - בת של *f*

40

Musical score for system 40. The system includes vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are in Hebrew. Dynamics include *f*, *ff*, and *marcato*.

Vocal parts:

 - Top staff: *f* *ff*

 - Middle staff: *f* *ff*

 - Bottom staff: *f* *ff*

Piano part:

 - Bottom staff: *f* *ff* *marcato*

Lyrics:

 של - ה - בת של *f*

 של - ה - בת של *f*

 של - ה - בת של *f*

 של - ה - בת של *f*

 של - ה - בת של *f*

 של - ה - בת של *f*

43

accel. - - - - -

f marcato

f marcato

f marcato

accel

תָּה - נָתַתָּה אֶת - הַמָּלְאָכִים
 'a - ta 'a - ta gi -

תָּה - נָתַתָּה אֶת - הַמָּלְאָכִים
 'a - ta šal - he - vet šel tša - ma ra -

תָּה - נָתַתָּה אֶת - הַמָּלְאָכִים
 'a - ta šal - he - vet šel tša - ma ra - tson ri - šon gi -

46

accel. - - - - - tempo giusto (♩=118)

ff *mp*

mp

ff *mp*

חֹן - פִּיר - אֵי - אֵי - שֹׁן - נֹ - צֵץ - צִמָּה
 - khon pir - 'i - 'i - šon no - tsets tsme

חֹן - פִּיר - אֵי - אֵי - שֹׁן - נֹ - צֵץ - צִמָּה
 - khon pir - 'i - 'i - šon no - tsets tsme

חֹן - פִּיר - אֵי - אֵי - שֹׁן - נֹ - צֵץ - צִמָּה
 - khon pir - 'i - 'i - šon no - tsets tsme

accel. *tempo giusto (♩=118)*

(49)

*accel.**f* (♩=132)

ve - 'im ki tsa-me - ta

- 'im ve - 'im ki tsa-me - ta

- 'im ve - 'im ki tsa-me - ta

mf

accel. (♩=132)

(52)

תה-ה' לא יד
yad lo hay-ta

תה-ה' לא יד
yad lo hay-ta bakh

תה-ה' לא יד
yad lo hay-ta bakh

תה-ה' לא יד
yad lo hay-ta

f

ff

ff

ff

55

55

mf

תה - הי לא יד
yad lo hay - ta bakh

f

תה - הי לא יד
yad lo hay - ta

mf

תה - הי לא יד
yad lo hay - ta bakh

f

תה - הי לא יד
yad lo hay - ta bakh

mf

תה - הי לא יד
yad lo hay - ta bakh

58

58

mf *rit...* *mp* *Tempo primo*

1. *p* 2. *pp*

נו - א בת - ה של
shal - he - vet 'a - nu

שֶׁה בָּךְ
sha bakh

מִיָּם - תָּךְ חַל - ג
ga - khal re - ta - mim

mp *p* *mp* *p* *pp* *ppp*

לֹא
lo

מִיָּם - תָּךְ חַל - ג
ga - khal re - ta - mim

דִּבּוּר *speaking*

דִּבּוּר *speaking*

mp *p* *pp* *ppp*

לֹא
lo

מִיָּם - תָּךְ חַל - ג
ga - khal re - ta - mim

mp *p* *pp* *ppp*

דִּבּוּר בְּשְׁנֵי קוֹלוֹת
speaking in two voices (men)